

Ilias 6

[1] Τρώων δ' οἰώθῃ καὶ Ἀχαιῶν φύλοπις αἰνῆ·
 aber but und and schrecklich·dread·

[2] πολλὰ δ' ἄρ' ἔνθα καὶ ἔνθ' ἴθυσσε μάχῃ πεδίῳιο
 viel aber ja hier und dort
 many but then here and there

[3] ἀλλήλων ἰθὺνομένων χαλκῇ ρεα δοῦρα
 einander gerade|lenkend bronze|gerandet
 of|each|other being|directed bronze|fitted

[4] μεσσηγὺς Σιμόεντος ἰδὲ Ξάνθῳιο ῥοάων.
 mitten|zwischen und
 between and

[5] Αἴας δὲ πρῶτος Τελαμῶνιος ἔρκος Ἀχαιῶν
 aber zuerst Telamons|Sohn
 but first Telamonian

[6] Τρώων ῥῆξε φάλαγγα, φῶς δ' ἐτάρῳισιν ἔθηκεν,
 aber
 but

[7] ἄνδρα βαλὼν δς ἄριστος ἐνὶ Θρήκῃ εσσι τέτυκτο
 geworfen|habend der der|beste in
 having|struck who best in

[8] υἷον Ἐϋσώρου Ἀκάμαντ' ἢ ὕν τε μέγαν τε.
 schön auch groß auch.
 good and great and.

[9] τὸν ῥ' ἔβαλε πρῶτος κόρυθος φάλον ἵπποδασείης,
 den ja zuerst pferde|haarig|besetzten,
 him then first horse|haired,

[10] ἐν δὲ μετώπῳ πῆξε, πέριησε δ' ἄρ' ὅστέον εἴσω
 in aber dann sogleich hinein
 in but and then within

[11] αἰχμὴ χαλκείῃ τὸν δὲ σκότος ὅσσε κάλυπεν.
 erz|ern· ihn aber
 bronze· the|man but

[12] Ἄξυλον δ' ἄρ' ἔπεφνε βοῆν ἀγαθὸς Διομήδης
 dann sogleich gut
 and then good

[13] Τευθρανίδην, δς ἔναιεν ἐϋκτιμένῃ ἐν Ἀρίσβῃ
 der wohl|gebauten in
 who in|well|built in

[14] ἀφνειὸς βιότῳιο, φίλος δ' ἦν ἀνθρώποισι.
 reich lieb aber
 wealthy dear and

[15] πάντας γὰρ φιλέεσκεν ὁ δὲ ἔπι οἰκία ναίων.
 alle denn for bei at wohnend.
 all for at dwelling.

[16] ἀλλὰ οἱ οὐ τις τῶν γε τότε ἤρκεσε λυγρὸν ὄλεθρον
 aber ihm nicht einer derer doch damals jämmerlichen
 but for|him not anyone of|those indeed then woeful

[17] πρόσθεν ὑπ'αντιάσας, ἀλλ' ἄμφω θυμὸν ἀπηύρα
 zuvor entgegen|gegangen|habend, aber beide
 before having|met, but both

[18] αὐτὸν καὶ θεράποντα Καλήσιον, ὃς ῥα τότε ἵππων
 ihn und and der ja damals
 himself and who indeed then

[19] ἔσκεν ὑφ'ηνίοχος τῷ δ' ἄμφω γαῖαν ἐδύτην.
 die|beiden aber beide
 the|two but both

[20] Δρῆσον δ' Εὐρύαλος καὶ Ὀφέλιον ἐξενάρϊξε.
 aber but und and

[21] βῆ δὲ μετ' Αἴσηπον καὶ Πήδασον, οὓς ποτε νύμφη
 aber nach und die einst
 but after and whom once

[22] νηὶς Ἀβαραρέη τέκ' ἀμύμονι Βουκολίῳ.
 dem|makellosen
 to|blameless

[23] Βουκολίῳ δ' ἦν υἱὸς ἀγαυοῦ Λαομέδοντος
 aber but des|edlen
 of|noble

[24] πρεσβύτατος γενεῆς, σκότιον δὲ ἐγείνατο μήτηρ.
 ältester eldest heimlich aber ihn
 secretly however him

[25] ποιμαίνων δ' ἐπ' ὅεσσι μίγη φιλότῃτι καὶ εὐνῇ,
 weidend aber auf und
 tending but over and

[26] ἣ δ' ὑποκυσάμενη διδυμάονε γείνατο παῖδε.
 die dann empfangen|habend zwei
 who then having|conceived twin|two

[27] καὶ μὲν τῶν ὑπέλυσεν μένος καὶ φαίδιμα γυῖα
 und doch deren und glänzende
 and indeed of|them and shining

[28] Μηκιστῇ ἰάδῃ καὶ ἀπ' ὤμων τεύχε' ἐρύλα.
 und von
 and from

[29] Ἀστυάλῳ δ' ἄρ' ἐπεφνε μὲν ἐπτόλεμος Πολυποίτης.
 dann sogleich und kampf|tapfer
 and then staunch|in|war

[30] Πιδύτῃν δ' Ὀδυσσεὺς Περκυσίων ἐξενάρϊξεν
 aber but Perkysischen of|Percote

[31] ἔγχεϊ χαλκείῳ, Τεῦκρος δ' Ἀρετᾶνα δῖον.
 ehernem, brazen, aber but göttlichen. divine.

[32] Ἀντίλοχος δ' Ἄβληρον ἐν ἡράτῳ δουρὶ φαεινῷ
 aber then leuchtendem shining

[33] Νεστορίδης, Ἐλατὼν δὲ ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων.
 aber but

[34] ναῖε δὲ Σατνιόεντος ἐϋρρεῖταο παρ' ὄχθας
 aber but schön|strömenden an fair|flowing beside

[35] Πήδασον αἰπείνῃν Φύλακον δ' ἔλε Λήϊτος ἥρως
 steile. steep. aber but

[36] φεύγοντ'· Εὐρύπυλος δὲ Μελάνθιον ἐξενάρϊξεν.
 fliehend· fleeing· aber but

[37] Ἄδρηστον δ' ἄρ' ἔπειτα βοῆν ἀγαθὸς Μενέλαος
 dann and sogleich then hernach thereafter gut good

[38] ζῶν ἐλ'· ἵππῳ γάρ οἱ ἀτυζόμενῳ πεδίῳ
 lebendig alive denn ihm erschreckt for to|him panic|stricken

[39] ὄζῳ ἐνὶ βλαφθέντε μυρϊκίνῳ ἀγκύλον ἄρμα
 in in beschädigt|worden tamarisken gebogenen in having|been|harmes tamarisk curved

[40] ἄξαντ' ἐν πρώτῳ ρυμῷ αὐτῷ μὲν ἐβήτην
 gebrochen having|broken in in vordersten foremost sie|beide doch the|two indeed

[41] πρὸς πόλιν, ἣ περ οἱ ἄλλοι ἀτυζόμενοι φοβέοντο,
 zu toward wohin ja die anderen erschreckt|seiend where indeed for|him others panic|stricken

[42] αὐτὸς δ' ἐκ δίφροιο παρὰ τροχὸν ἐξεκυλίσθη
 er|selbst himself aber but aus from neben beside

[43] πρηνὴς ἐν κονίῃσιν ἐπὶ στόμα· παρ δέ οἱ ἔστη
 vornüber headlong in in auf upon neben aber ihm beside then for|him

[44] Ἀτρεΐδης Μενέλαος ἔχων δολινόσκιον ἔγχος.
 haltend holding lang|schattigen long|shadowed

[45] Ἄδρηστος δ' ἄρ' ἔπειτα λαβὼν ἐλίσσεται γούνων·
dann sogleich hernach ergriffen|habend
and then thereafter having|taken

[46] ζῶγρει Ἀτρέος υἱέ, σὺ δ' ἄξια δέξαι ἅπαινα·
du aber angemessene
you then worthy

[47] πολλὰ δ' ἐν ἄφνει οὐπατρὶ ὅς κειμήλια κεῖται
viele aber in reichen
many indeed in of|wealthy

[48] χαλκός τε χρυσός τε πολὺ κμητός τε σίδηρος,
und und viel|mühsam|erworben und
and and much|wrought and

[49] τῶν κέν τοι χάρις αἰτοπατήρ ἀπερείσι' ἅπαινα
davon wohl dir unzählige
of|which at|least for|you boundless

[50] εἴ κεν ἐμὲ ζῶν πεπύθοιτ' ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.
wenn wohl mich lebend bei
if at|least me alive at

[51] ὥς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ἔπειθε·
so ihm dann also in
thus him and then in

[52] καὶ δὴ μιν τάχ' ἔμελλε θοᾶς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν
und nun ihn bald schnelle auf
and indeed him soon to to|swift

[53] δώσειν ᾧ θεράποντι καταξέμεν· ἀλλ' Ἀγαμέμνων
seinem aber
to|his but

[54] ἀντίος ἦλθε θέων, καὶ ὁμοκλήσας ἔπος ἠύδα·
entgegen laufend, und schaltend|gerufen
facing running, and having|shouted

[55] ὦ πέπον ὦ Μενέλαε, τί ἦ δὲ σὺ κήδεται οὕτως
O O warum denn doch du so
O O why then but you thus

[56] ἀνδρῶν ἧ σοὶ ἀριστα πεποιήται κατὰ οἶκον
wahrlich dir am|besten hinsichtlich
truly for|you best in|regard|to

[57] πρὸς Τρώων τῶν μή τις ὑπεκφύγοι αἰπὺν ὄλεθρον
von von|denen nicht irgend|einer steiles
against of|whom not anyone sheer

[58] χεῖράς θ' ἡμετέρας, μηδ' ὄντινα γαστέρι μήτηρ
und unsere, noch den irgendeinen
and and our, nor whom ever

[59] κοῦρον ἐόντα φέροι, μηδ' ὃς φύγοι, ἀλλ' ἅμα πάντες
seiend noch welcher sondern zugleich alle
being nor who but at|once all

[60] ἴλιου ἔξαπολ οἶατ' ἀκ ἡδεστ οκαὶ ἄφ αντοι.
 un|beklagt und verschwunden.
 unwept and unseen.

[61] ὥς εἰπ ὦν ἔτρ εψεν ἄδ ελφει οὔφρένας ἥρωσ
 so gesagt|habend des|Bruders
 thus having|spoken of|his|brother

[62] αἶσιμα παρειπ ὦν· ὃ δ' ἀπ ὀέθεν ὥσατο χειρὶ
 gebührend zugesprochen|habend· der dann von sich
 fitly speaking· he then from himself

[63] ἥρω' Ἄδρηστ ου· τὸν δὲ κρείων Ἀγαμῆμνων
 den aber
 him but

[64] οὔτα κατὰ λαπάρην· ὃ δ' ἀν ετράπετ', Ἀτρείδης δὲ
 an der dann
 down|upon he then aber
 but

[65] λαξ ἐν στήθεσι βὰς ἐξέσπασε μείλινον ἔγχος.
 mit|dem|Fuß in schreitend|gewesen eschen|hölzernen
 with|the|foot in having|stepped ashen

[66] Νέστωρ δ' Ἀργείοισιν ἐκ ἐκλετο μακρὸν ἀΰσας·
 aber laut gerufen|habend·
 but loudly having|shouted·

[67] ὦ φίλοι ἥρωες Δαναοὶ θεράποντες Ἄρῃος
 o Freunde
 O friends

[68] μή τις νῦν ἐνάριων ἐπιβ αλλόμεν ομμετόπισθε
 nicht irgend|einer jetzt sich|darauf|werfend hinten
 not anyone now throwing|on behind

[69] μιμνέτω ὥς κε πλεῖστα φέρων ἐπὶ νῆας ἵκηται,
 damit wohl möglichst|viel tragend zu
 so|that at|least most bearing to

[70] ἀλλ' ἄνδρ' ας κτείνωμεν· ἔπειτα δὲ καὶ τὰ ἑκ ῆλοι
 aber dann aber auch die ruhig
 but then indeed and the|things at|ease

[71] νεκροὺς ἄμ πεδίον συλήσετε τεθνηῶτας.
 über gestorben|seiende.
 across having|died.

[72] ὥς εἰπ ὦν ὄτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκ ἄστου.
 so gesagt|habend und eines|jeden.
 thus having|spoken and of|each.

[73] ἐνθά κεν αὖτε Τρῶες ἀρῆϊφίλων ὑπ' Ἀχαιῶν
 da wohl wiederum Ares|liebenden von
 then at|least again Ares|loving by

[74] ἴλιον εἰσανέβησαν ἀν αλκείησι δαμέντες,
 bezwungen|worden|seiend,
 having|been|subdued,

[75] εἰ μὴ ἄρ' Αἰνεΐα τε καὶ Ἴκτορι εἵπε παρὰστας
 wenn nicht ja und auch dazugestellt|seiend
 if not then and also having|stood|beside

[76] Πριαμίδης ἔλεν οἱ ὠνοπόλων ὅχ' ἄριστος·
 bei|weitem der|beste-
 by|far best·

[77] Αἰνεΐα τε καὶ Ἴκτορ, ἐπεὶ πόνος ὕμμι μάλιστα
 und auch weil euch am|meisten
 and also since to|you most

[78] Τρώων καὶ Λυκίων ἐγκέκλιται, οὐνεκ' ἄριστοι
 und weil die|besten
 and because best

[79] πᾶσαν ἐπ' ἰθὺν ἔστε μάχεσθαι τε φρονέειν τε,
 jede auf und und,
 every upon and and,

[80] στήτ' αὐτῷ, καὶ λαὸν ἐρυκάκετ' ἐπὶ πύλῳ
 hier, und vor
 here, and before

[81] πάντα ἐπιχοόμενοι πρὶν αὐτ' ἐν χερσὶ γυναικῶν
 allerseits umher|gehend|seiend ehe wieder in
 everywhere going|about before again in

[82] φεύγοντας πεσέειν, δὲ οἱσι δὲ χάρμα γενέσθαι.
 fliehende den|Feindlichen aber
 fleeing for|foes but

[83] αὐτὰρ ἐπεὶ κε φάλαγγας ἐποτρύνητον ἀπ' ἄσας,
 aber wenn wohl alle,
 but when at|least all,

[84] ἡμεῖς μὲν Δαναοῖσι μαχησόμεθ' αὖθι μὲν ὄντες,
 wir zwar hier bleibend,
 we indeed here remaining,

[85] καὶ μάλα τειρόμενοι περ' ἀναγκαίη γὰρ ἐπείγει·
 auch sehr leidend|seiend zwar Not denn
 and very being|worn even necessity for

[86] Ἴκτορ ἀτὰρ σὺ πόλινδε μετέρχαιο, εἰπὲ δ' ἔπειτα
 aber du zur|Stadt aber dann
 but you to|the|city then then

[87] μητέρι σὴ καὶ ἐμῇ· ἡ δὲ ξυνάγουσα γεραιὰς
 deiner und meiner die aber zusammen|führend Greisinnen
 your and my who then gathering old|women

[88] νηὸν Ἀθηναίης γλαυκώπιδος ἐν πόλει ἄκρῃ
 eulen|äugigen in auf|der|Höhe
 grey|eyed in high

[89] οἷξας κληῖδι θύρας ἱεροῖο δόμοιο
 geöffnet|habend des|heiligen
 having|opened of|holy

[90] πέπλον, ὃς οἱ δοκέει χαρίεστατος ἡδὲ μέγιστος
 welcher ihr lieblichst|er und größt|er
 which to|her most|pleasing and greatest

[91] εἶναι ἐν ἰμεγάρῳ καὶ οἱ πολὺ φίλτατος αὐτῇ,
 in und ihr sehr liebster ihr,
 in and to|her by|far dearest to|herself,

[92] θεῖναι Ἀθηναίης ἐπὶ γούνασιν ἡῦκόμοιο,
 auf schön|haarigen,
 upon fair|haired,

[93] καὶ οἱ ὑποσχέσθαι δωοκαίδεκα βουῶς ἐνὶ νηῶ
 und ihr zwölf im
 and to|her twelve in

[94] ἥνις ἡέστας ἱερειυσέμεν, αἶ κ' ἐλεήση
 jährig ungestachelte wenn wohl
 yearling unyoked if at|least

[95] ἄστυ τε καὶ Τρώων ἀλόχους καὶ νήπια τέκνα,
 und auch und kleine
 and and and infant

[96] ὥς κεν Τυδέος υἱὸν ἀπόσχη Ἰλίου ἱρῆς
 damit wohl so|that at|least heiligen
 so|that at|least holy

[97] ἄγριον αἰχμητὴν κρατερὸν μήστωρα φόβοιο,
 wilden starken
 savage strong

[98] ὃν δὴ ἐγὼ κάρτιστον Ἀχαιῶν φημι γενέσθαι.
 den ja ich stärksten
 whom indeed I strongest

[99] οὐδ' Ἀχιλλῆα ποθ' ὥδε γ' εἰδόμεν ὄρχαμον ἀνδρῶν,
 auch|nicht je so doch
 nor ever thus at|least

[100] ὃν πέρ φασι θεᾶς ἐξέμμεναι· ἀλλ' ὅδε λίην
 den gerade aber dieser allzu
 whom indeed but this|man exceedingly

[101] μαίνεται, οὐδέ τις οἱ δύναται μένος ἰσοφარიζειν.
 und|kein irgend|wer ihm
 nor anyone for|him

[102] ὥς ἔφαθ', ἔκτωρ δ' οὐ τι κασιγνήτῳ ἀπίθησεν.
 so aber nicht im|Geringsten
 thus but not at|all

[103] αὐτίκα δ' ἐξ ὀχέων σὺν τεύχεσιν ἄλτο χαμᾶζε,
 sogleich aber aus mit zur|Erde,
 straightway then from with to|the|ground,

[104] πάλλων δ' ὀξέα δοῦρα κατὰ στρατὸν ὥχετο πάντῃ
 schwingend aber scharfe durch überall
 brandishing then sharp through|down everywhere

[105] ὀτρύνων μαχέσασθαι, ἔγχειρε δὲ φύλοπιν αἰνῆν.
antreibend aber und schrecklichen.
urging and dread.

[106] οἱ δ' ἔλελ' ἰχθῆσαν καὶ ἐναντίοι ἔσταν Ἀχαιῶν.
sie aber then und entgegen|stehend
they|who then and opposite

[107] Ἀργεῖοι δ' ὑπεχώρησαν, λήξαν δὲ φόνοιο,
aber aber
but and

[108] φάν δέ τιν' ἀθανάτων ἐξ οὐρανοῦ ἀστερόεντος
aber irgend|einer aus stern|funkelnden
and someone from starry

[109] Τρωσὶν ἀλέξῃσ' οὐτα κατελθέμεν, ὥς ἐλέλ' ἰχθεν.
abwehren|werdenden about|to|ward weil
as

[110] Ἐκτῶρ δὲ Τρῳέεσσιν ἐκέκλετο μακρὸν ἀΰσας.
aber laut gerufen|habend
but loudly having|shouted.

[111] Τρῶες ὑπέρθυμοι πελὶ ἐκλειτοῖσι, ἐπὶ κούροι
hohen|Mutes fern|berühmt und
over|spirited far|famed and

[112] ἀνέρες ἔστε φίλοι, μνήσασθε δὲ θούριδος ἀλκῆς,
Freunde, aber stürmischer
dear, but impetuous

[113] ὄφρ' ἂν ἐγὼ βείω προτὶ Ἴλιον, ἡδὲ γέροισιν
bis wohl ich zu und
until at|least I toward and

[114] εἶπω βουλευτῆσι καὶ ἡμετέροισι
und unseren
and our

[115] δαίμοσιν ἀρήσασθαι, ὑποσχέσθαι δ' ἑκατόμβας.
aber
and

[116] ὥς ἄρα φωνήσας ἀπέβη κορυθαίολος Ἐκτῶρ.
so dann gesprochen|habend mit|Helmbusch|wogendem
thus then having|spoken flashing|helmed

[117] ἀμφὶ δέ μιν σφυρὰ τύπτε καὶ αὐχένα δέρμα κελαινὸν
um aber ihn und schwarz|es
around but him and dark

[118] ἄντυξ ἣ πυμάτῃ θεὸν ἀσπίδος ὀμφαλοέσσης.
die äußerste buckel|tragenden.
which outermost bossed.

[119] Γλαῦκος δ' Ἴππολόχοιο πάϊς καὶ Τυδέος υἱός
aber und
then and

[120] ἐς μέσον ἀμφοτέρων συνίτην μεμαῶτε μάχεσθαι.
 in into beider of|both eifrig|seiend|beide eager

[121] οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἰόντε,
 die aber als ja nahe auf einander gehend|beide, going,

[122] τὸν πρότερος προσέειπε βοῦν ἀγαθὸς Διομήδης.
 ihn als|Erster gut|seiender good

[123] τίς δὲ σύ ἐσσι φέριστε κατ' ἀθνητῶν ἄνθρωπῶν.
 wer aber du Bester der|Sterblichen of|mortals

[124] οὐ μὲν γάρ ποτ' ὅπωπα μάχη ἐνὶ κυδῖαν εἰρή.
 nicht zwar denn je in|der männer|rühmenden in man|glorifying

[125] τὸ πρὶν· ἄτ' ἄρ' μὲν νῦν γε πολὺ προβέβηκας ἀπ' ἅντων.
 das früher· aber doch jetzt gerade sehr von|allen of|all

[126] σὺ θάρσει, ὃ τ' ἐμὸν δολιχόσκιον ἔγχος ἔμεινας.
 deinem welcher auch meinen lang|schattigen long|shadowed your who and my

[127] δυστήνων δέ τε παῖδες ἐμῷ μένει ἀντιόωσιν.
 der|Unglücklichen aber auch meiner to|my of|wretched and also

[128] εἰ δέ τις ἀθανάτων γε κατ' οὐρανοῦ εἰλήλουθας,
 wenn aber irgend|einer doch von at|least down if but someone

[129] οὐκ ἂν ἔγωγε θεοῖσιν ἐπουρανίοισιν ἔοιμην.
 nicht wohl ich|jedenfalls über|himmlichen over|heavenly not at|least I|indeed

[130] οὐδὲ γὰρ οὐδὲ Δρύαντος υἱὸς κρατερός Λυκόοργος.
 auch|nicht denn auch|nicht stark strong nor for nor

[131] δὴν ἦν, ὃς ῥα θεοῖσιν ἐπουρανίοισιν ἔριζεν.
 lange der ja über|himmlichen over|heavenly long who then

[132] ὃς ποτε μαινομένῳ Διωνύσῳ τιθήνας.
 der einst des|rasend|seienden of|raving who once

[133] σεῦε κατ' ἡγάθεον Νυσῆϊον· αἱ δ' ἅμα πᾶσαι.
 hinab die|heilige die aber zugleich alle down holy who but together

[134] θύσθλα χαμαὶ κατέχευαν ὑπ' ἀνδροφόνῳ ἰαλκυόργου.
 zu|Boden unter Männer|tötenden under man|slaying to|the|ground

[135] **θεινόμεναι βουπλῆγι· Διώνυσος δὲ φοβηθεὶς**
 geschlagen|werdend aber erschrocken|seiend
 being|struck but having|been|frightened

[136] **δύσεθ' ἄλ' ὅς κατὰ κύμα, θέτις δ' ὑπεδέξατο κόλπῳ**
 durch aber
 down but

[137] **δειδιότα· κρατερός γὰρ ἔχε τρόμος ἀνδρὸς ὁμοκλή·**
 den|Furcht|Habenden· starker denn
 frightened· strong for

[138] **τῷ μὲν ἔπειτ' ὁδύσαντο θεοὶ ῥεῖα ζῶντες,**
 dem zwar darauf leicht lebend|seiend,
 to|him indeed then easily living,

[139] **καὶ μιν τυφλὸν ἔθηκε Κρόνου πάϊς· οὐδ' ἄρ' ἔτι δὴν**
 und ihn blind auch|nicht ja mehr lange
 and him blind not then yet long

[140] **ἦν, ἐπεὶ ἀθανάτοισιν ἀπήχθετο πᾶσι θεοῖσιν·**
 da den|Unsterblichen allen
 since to|the|immortals to|all

[141] **οὐδ' ἂν ἐγὼ μακάρεσσι θεοῖς ἐθέλωμι μάχεσθαι.**
 auch|nicht wohl ich den|Seligen
 nor at|least I to|the|blessed

[142] **εἰ δέ τις ἔσσι βροτῶν οἱ ἄρ' ούρης καρπὸν ἔδουσιν,**
 wenn aber wer|jirgend die
 if but who who

[143] **ἄσσον ἰθ' ὥς κεν θᾶσσον ὀλέθρου πείραθ' ἴκηαι.**
 näher damit wohl schneller
 nearer so|that at|least more|quickly

[144] **τὸν δ' αὖθ' Ἰππολόχοιο προσήυδα φαίδιμος υἱός·**
 den aber wiederum strahlend
 him but again glorious

[145] **Τυδεΐδῃ μεγάλυμε τί ἦ γενεῇν ἐρεΐνεις**
 groß|mütiger was denn
 great|hearted why or

[146] **οἷη περ φύλλων γενεῇ τοίῃ δὲ καὶ ἀνδρῶν.**
 wie|geartet gerade so|beschaffen aber und
 such as such but and

[147] **φύλλα τὰ μὲν τ' ἄνεμος χαμάδις χέει, ἄλλα δέ θ' ὕλη**
 die zwar und zu|Boden andere aber und
 the indeed and to|the|ground others but and

[148] **τηλεθόωσα φύει, ἔαρος δ' ἐπιγίγνεται ὥρη·**
 blühend|seiend aber
 blooming but

[149] **ὥς ἀνδρῶν γενεῇ ἢ μὲν φύει ἢ δ' ἀπολήγει.**
 so die|eine zwar die|andere aber
 so which indeed which but

[150] εἰ δ' ἐθέλεις καὶ ταῦτα δαήμεναι ὄφρ' ἐὺ εἰδῆς
 wenn aber auch dies damit gut
 if then and these|things so|that well

[151] ἡμετέρην γενεήν, πολλοὶ δέ μιν ἄνδρες ἴσασιν·
 unsere viele aber sie
 our many but him

[152] ἔστι πόλις Ἐφύρη μυχῶ Ἄργεος ἵπποβότοιο,
 Pferde|nährenden,
 horse|feeding,

[153] ἐνθα δὲ Σίσυφος ἔσκειν, ὃ κέρδιστος γένετ' ἀνδρῶν,
 dort aber der listig|ste
 there but who most|crafty

[154] Σίσυφος Αἰολίδης· ὃ δ' ἄρα Γλαῦκον τέκετ' υἱόν,
 der dann also
 who and then

[155] αὐτὰρ Γλαῦκος τίκτεν ἀμύμονα Βελλεροφόντην·
 aber untadeligen
 but blameless

[156] τῷ δὲ θεοὶ κάλλος τε καὶ ἡνορέην ἐρατεινήν
 dem aber und auch anmutige
 to|him but and also lovely

[157] ὥπασαν· αὐτὰρ οἱ Προίτος κακὰ μῆσατο θυμῷ,
 aber ihm schlimme
 but to|him evils

[158] ὃς ῥ' ἐκ δήμου ἔλασεν, ἐπεὶ πολὺ φέρτερος ἦεν,
 der ja aus weil bei|weitem
 who then out since much better

[159] Ἀργείων· Ζεὺς γάρ οἱ ὑπὸ σκῆπτρῳ ἐδάμασσε.
 Zeus ihm unter
 for to|him under

[160] τῷ δὲ γυνὴ Προίτου ἐπέμνηνατο δῖ' Ἄνθεια
 dem aber göttliche
 to|him but divine

[161] κρυπταδίῃ φιλότῃτι μιγήμεναι· ἀλλὰ τὸν οὐ τι
 heimlichen in|secret aber den nicht irgend
 in|secret but him not at|all

[162] πεῖθ' ἀγαθὰ φρονέοντα δαΐφρονα Βελλεροφόντην.
 Gutes denkend kampf|kundigen
 good|things thinking battle|minded

[163] ἡ δὲ ψευσαμένη Προίτον βασιλῆα προσήυδα·
 die aber gelogen|habend
 she but having|lied

[164] τεθναίῃς ᾧ Προίτ', ἢ κάκτανε Βελλεροφόντην,
 o oder
 O or

[165] ὅς μ' ἔθελεν φιλότῃτι μὴ γ' ἡμεναι οὐκ ἔθελ' οὐση.
 der mich nicht willigen.
 who me not willing.

[166] ὥς φάτο, τὸν δὲ ἄνακτα χόλος λάβεν οἷον ἅκ' οὐσε.
 so den aber welche
 thus him but such|a|thing

[167] κτεῖναι μὲν ῥ' ἀλέεινε, σεβ' ἄσαστο γὰρ τό γε θυμῷ,
 zwar ja denn dies doch
 indeed then for this indeed

[168] πέμπε δέ μιν Λυκίηνδε, πόρ' ἐν δ' ὃ γε σήματα λυγρὰ
 aber ihn nach|Lykien, aber der ja un|heilvolle
 then him to|Lycia, but who indeed baneful

[169] γράψας ἐν πίνακι πτυκτῷ θυμοφθόρα πολλά,
 geschrieben|habend auf|einer gefalteten lebens|vernichtende viele,
 having|written in folded soul|destroying many,

[170] δεῖξαι δ' ἡνώγειν ᾧ πενθερῷ ὄφρ' ἀπόλοιτο.
 aber then seinem damit
 to|whom to|that

[171] αὐτὰρ ὁ βῆ Λυκίηνδε θεῶν ὑπ' ἀμύμονι πομπῇ.
 aber er nach|Lykien unter tadelloser
 but he to|Lycia under blameless

[172] ἀλλ' ὅτε δὴ Λυκίην ἴξε Ξάνθ' ὄν τε ῥέοντα,
 aber als ja und fließend,
 but when indeed and flowing,

[173] προφρονέως μιν τίεν ἄναξ Λυκίης εὐρείης.
 bereitwillig ihn weit|gedehnten-
 eagerly him wide-

[174] ἐννῆμαρ ξεῖν' ἴσσε καὶ ἐννέα βούς ἱέρ' ευσεν.
 neun|Tage und neun
 nine|days and nine

[175] ἀλλ' ὅτε δὴ δεκάτῃ ἐφάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως
 aber als ja der|zehnte rosen|fingrige
 but when indeed tenth rosy|fingered

[176] καὶ τότε μιν ἐρέεινε καὶ ἦτε σῆμα ἰδ' ἐσθαι
 und dann ihn und
 and then him and

[177] ὅττι ῥά οἱ γαμβροῖο πάρα Προίτιο φέροιτο.
 was denn ihm von|seiner|Seite
 what then for|him from

[178] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ σῆμα κακὸν παρεδέξατο γαμβροῦ,
 aber als ja schlimmes
 but when indeed evil

[179] πρῶτον μὲν ῥα Χίμαιραν ἀμειμακτέην ἐκέλευσε
 zuerst zwar ja un|bezwingbare
 first indeed then indomitable

[180] πεφνέμεν· ἡ δ' ἄρ' ἔην θεῖον γένος οὐδ' ἀνθρώπων,
 die aber ja göttliches und|nicht
 which then indeed divine not

[181] πρόσθε λέων, ὀπίθεν δὲ δράκων, μέσση δὲ χίμαιρα,
 vorn hinten aber mittlere aber
 in|front behind but middle but

[182] δεινὸν ἀποπνέουσας πυρὸς μένος αἰθομένοιο,
 furchtbare aus|hauchtend brennend|seienden,
 terrible breathing|out burning,

[183] καὶ τὴν μὲν κατέπεφνε θεῶν τεράεσσι πιθήσας.
 und die zwar gehorcht|habend.
 and her indeed obeying.

[184] δεύτερον αὖ Σολύμοισι μαχέσαστο κυδαλίμοισι·
 zum|zweiten wiederum ruh|reichen·
 secondly again glorious·

[185] καρτίστῃν δὲ τήν γε μάχην φάτο δύμεναι ἀνδρῶν.
 stärkste ja die doch
 strongest indeed this at|least

[186] τὸ τρίτον αὖ κατέπεφνε νῆας Ἀμυζόνας ἀντιανείρας.
 das dritte wiederum Männer|bekämpfende.
 the third again man|opposing.

[187] τῷ δ' ἄρ' ἀνέρχομένω πυκινὸν δόλον ἄλλον ὕφαινε·
 dem dann sogleich zurück|kehrend dicht
 for|him and then returning close anderen
 other

[188] κρίνας ἐκ Λυκίης εὐρείης φῶτας ἀρίστους
 ausgewählt|habend aus weit|gedehnten
 having|chosen out|of wide beste
 best

[189] εἶσε λόχον· τοὶ δ' οὐ τι πάλιν οἴκονδε νέοντο·
 jene aber nicht auch|nur wieder heimwärts
 they but not at|all back home|ward

[190] πάντας γὰρ κατέπεφνε νῆας ἄμύμων Βελλεροφόντης.
 alle denn für untadelig
 all for blameless

[191] ἀλλ' ὅτε δὴ γίνωσκε θεοῦ γόνον ἡνὲν ὄντα
 aber als ja gut seiend
 but when indeed good being

[192] αὐτοῦ μιν κατέρυκε, δίδου δ' ὅ γε θυγατέρα ἦν,
 dort ihn aber der ja
 there him but he indeed welche,
 whom,

[193] δῶκε δέ οἱ τιμῆς βασιληίδος ἥμισυ πάσης·
 aber ihm königlichen Hälfte des|ganzen·
 then to|him royal half of|all·

[194] καὶ μὲν οἱ Λυκιοὶ τέμενος τάμον ἔξοχον ἄλλων
 und zwar ihm hervorragend der|anderen
 and indeed for|him outstanding of|others

[195] καλὸν φυταλὶ ἦς καὶ ἀρούρης, ὅφρα νέμοιτο.
 schön fair und and damit so|that

[196] ἡ δ' ἔτεκε τρία τέκνα δαΐφρονι Βελλεροφόντη
 die aber then drei three kampff|kundigem to|battle|minded

[197] Ἴσανδρον τε καὶ Ἴππόλοχον καὶ Λαοδάμειαν.
 und und and und and

[198] Λαοδαμείη μὲν παρελῆξατο μητίετα Ζεύς,
 zwar indeed rat|reicher counselling

[199] ἡ δ' ἔτεκε ἄντίθεον Σαρπηδόνα χαλκοκορυστήν.
 die aber then gott|gleichen godlike bronze|gerüsteten. bronze|armed.

[200] ἀλλ' ὅτε δὴ καὶ κείνος ἀπήχθετο πᾶσι θεοῖσιν,
 aber als ja auch jener allen to|all
 but when indeed also that|one

[201] ἦτοι ὃ καὶ πεδίον τὸ Ἀλφειὸν οἶος ἀλᾶτο
 ja|wirklich er über die the allein alone
 indeed he down|upon

[202] ὃν θυμὸν κατέδων, πάτον ἀνθρώπων ἀλεείνων·
 den verzehrend, meidend·
 his eating|down, avoiding·

[203] Ἴσανδρον δέ οἱ υἱὸν Ἄρης ἄτοσ πολέμοιο
 aber ihm un|ersättlich insatiate
 then for|him

[204] μαρνάμενον Σολύμοισι κατέκτανε κυδαλίμοισι·
 kämpfend ruhm|reichen·
 fighting glorious·

[205] τὴν δὲ χολώσαμένη χρυσήνιος Ἄρτεμις ἔκτα.
 sie aber zornig|geworden gold|gürtelige golden
 her then having|been|angered

[206] Ἴππόλοχος δέ μ' ἔτικτε, καὶ ἐκ τοῦ φημι γενέσθαι·
 aber mich und aus dem
 then me and from him

[207] πέμπε δέ μ' ἐς Τροίην, καί μοι μάλα πόλλ' ἐπέτειλεν
 aber mich nach und mir sehr vieles
 then me to and to|me very many

[208] αἰὲν ἀριστεύειν καὶ υπεῖροχον ἔμμεναι ἄλλων,
 immer und überragend der|anderen,
 always and preeminent of|others,

[209] μηδὲ γένος πατέρων αἰσχυνέμεν, οἳ μέγ' ἀριστοί
 und|nicht die sehr Besten
 nor|even who greatly best

[210] ἐν τ' Ἐφύρῃ ἐγένοντο καὶ ἐν Λυκίῃ εὐρείη.
in und in and und in weit|gedehnten.
in and and in wide.

[211] ταύτης τοι γενεῆς τε καὶ αἵματος εὐχομαι εἶναι.
dieser of|this ja indeed und auch and also

[212] ὥς φάτο, γήθησεν δὲ βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης.
so thus aber then gut good

[213] ἔγχος μὲν κατέπερξεν ἐπὶ χθονὶ πλουτοειρή,
zwar indeed auf upon viel|nährenden, much|nourishing,

[214] αὐτὰρ ὁ μελιχίῳ σπρὸς ἡύδα ποιμένα λαῶν.
aber but er he mit|milden with|gentle

[215] ἦ ῥά νύ μοι ξεῖνος πατρὶός ἐσσι παλαιός.
wahrlich ja nun mir väterlicher alt·
indeed then now to|me paternal old·

[216] Οἰνεὺς γάρ ποτε δῖος ἄμύμονα Βελλεροφόντην
denn for once göttlicher untadeligen
for once divine blameless

[217] ξείνισ' ἐνὶ μεγάροισιν ἐείκοσιν ἡματ' ἐρύξας.
in in zwanzig aufgehalten|habend·
in in twenty having|kept|back·

[218] οἱ δὲ καὶ ἀλλήλοισπὸρὸν ξεινῆα καλά.
sie aber auch einander schöne·
they then and to|each|other fair·

[219] Οἰνεὺς μὲν ζῶσθ' ἦρα δίδου φοῖνικι φαεινόν,
zwar indeed purpur|nem leuchtenden,
indeed purple bright,

[220] Βελλεροφόντης δὲ χρύσειον δέπας ἀμφικύπελλον
aber then goldenen doppel|henkeligen
then golden double|handled

[221] καί μιν ἐγὼ κατέλειπον ἐν δώμασ' ἐμοῖσι.
und ihn ich gehend in meinen.
and him I going in my.

[222] Τυδέα δ' οὐ μέμνημαι, ἐπεὶ μ' ἔτι τυτθὸν ἐόντα
aber nicht da mich noch klein seiend
then not since me yet small being

[223] κάλλιφ', ὅτ' ἐν Θήβῃσιν ἀπώλετο λαὸς Ἀχαιῶν.
als in when in

[224] τῷ νῦν σοὶ μὲν ἐγὼ ξεῖνος φίλος Ἄργεϊ μέσσω
so nun dir zwar ich freundlich mittleren
therefore now to|you indeed I dear central

[225] εἰμί, σὺ δ' ἐν Λυκίῃ ὅτε κεν τῶν δῆμον ἴκωμαι.
 du aber in wenn wohl der|Deinen
 you then in when at|least of|those

[226] ἔγχεα δ' ἀλλήλων ἀλεώμεθα καὶ δι' ὀμίλου·
 aber einander
 then of|each|other und durch
 and through

[227] πολλοὶ μὲν γὰρ ἐμοὶ Τρῶες κλειτοί τ' ἐπικούροι
 viele zwar denn mir berühmte und
 many indeed for to|me famed and

[228] κτείνειν ὃν κε θεός γε πόρῃ καὶ ποσσὶ κίχῃω,
 den wohl
 whom at|least ja indeed und
 and

[229] πολλοὶ δ' αὖ σοὶ Ἀχαιοὶ ἐναιρέμεν ὃν κε δύνῃαι.
 viele aber wiederum dir
 many then again to|you den wohl
 whom at|least

[230] τεύχεα δ' ἀλλήλοισι ἐπαμείψομεν, ὅφρα καὶ οἶδε
 aber einander
 then with|each|other damit auch diese|hier
 so|that and these

[231] γινῶσιν ὅτι ξεῖνοι πατρῴοι εὐχόμεθ' εἶναι.
 dass
 that väterliche
 paternal

[232] ὥς ἄρα φωνήσαντε καθ' ἵππων ἀΐξαντε
 so dann gesprochen|habend hinab|von geeilt|habend
 thus then having|spoken down|from having|darted

[233] χεῖράς τ' ἀλλήλων λαβέτην καὶ πιστώσαντο·
 und einander
 and of|each|other und and

[234] ἔνθ' αὖτε Γλαύκῳ Κρονίδης φρένας ἐξέλετο Ζεὺς,
 da wiederum
 then again

[235] ὃς πρὸς Τυδείδην Διομήδεα τεύχε' ἄμειβε
 der mit
 who with

[236] χρύσεια χαλκείων, ἑκατόμβοι' ἐννεαβόων.
 goldene der|lehernen, von|hundert|rindern von|neun|rindern.
 golden of|bronzes, of|a|hundred of|nine|oxen.

[237] Ἐκτῶρ δ' ὥς Σκαίᾳ τε πύλῃ καὶ φηγὸν ἴκτανεν,
 aber als Skaïsche und
 then when Scaean and und
 and

[238] ἀμφ' ἄρα μιν Τρῶων ἄλοχοι θεὸν ἠδὲ θυγάτρες
 um dann ihn
 around then him und
 and

[239] εἰρόμεναι παῖδ' ἄς τε κασιγνήτους τε ἔτας τε
 fragend|seiend und
 asking and und
 and und
 and

[240] καὶ πόσι|ας· ὃ δ' ἔπ|ειτα θε|οῖς εὐχ|εσθαι ἀν|ώγει|
und der aber hernach
and he then thereafter

[241] πάσας|ἐξεί|ης· πολλ|ῇσι δὲ| κήδε' ἐφ|ῆπτο·|
alle der|Reihe|nach· vielen aber
all in|order· to|many indeed

[242] ἀλλ' ὅτε|δὴ Πριάμ|ιο δόμ|ον περικ|αλλέ' ἵκ|ανε|
aber als ja sehr|schönes
but when indeed very|beautiful

[243] ξεστῆς|αἰθούσ|ησι τετ|υγμένον·|αὐτὰρ ἐν|αὐτῷ|
geschliffenen bereit|et|wordenes· aber in ihm
with|polished made· but in it

[244] πεντήκ|οντ' ἔνεσ|αν θάλαμ|οι ξεστ|οῖο λίθ|οιο|
fünfzig gehauenen
fifty of|hewn

[245] πλῆσιον|ἀλλήλ|ων δεδμ|ημένοι,|ἐνθα δὲ|παῖδες|
nahe einander erbaut|seiend, wo aber
near of|each|other built, there then

[246] κοιμῶντ|ο Πριάμ|ιο παρ' ἀμνηστ|ῆς ἀλόχ|οισι,|
bei rechtmäßig|anvermählten
beside wedded

[247] κουρά|ων δ' ἐτέρω|θεν ἐν|αντίοι|ἐνδοθεν|αὐλῆς|
aber an|der|anderen|Seite gegenüber von|innen
then on|the|other|side opposite within

[248] δώδεκ' ἔσ|αν τέγε|οι θάλαμ|οι ξεστ|οῖο λίθ|οιο|
zwölf überdachte gehauenen
twelve roofed of|hewn

[249] πλῆσιον|ἀλλήλ|ων δεδμ|ημένοι,|ἐνθα δὲ|γαμβροῖ|
nahe einander erbaut|seiend, wo aber
near of|each|other built, there then

[250] κοιμῶντ|ο Πριάμ|ιο παρ' αἰδοί|ης ἀλόχ|οισιν·|
bei ehrwürdigen
beside revered

[251] ἐνθά οἱ|ῇπιόδω|ρος ἐν|αντίῃ|ῆλυθε|μήτηρ|
da ihm mild|gaben|spendende entgegen|kommend
there to|him gentle|giving meeting

[252] Λαοδίκ|ην ἐσάγ|ουσα θυγ|ατρῶν|εἶδος ἀρ|ίστην·|
herein|führend leading|in beste·
best-

[253] ἐν τ' ἄρα|οἱ φῷ|χειρὶ ἐπ|ος τ' ἔφατ'|ἐκ τ' ὀνόμ|αζε·|
in und dann ihm und aus und
in and indeed to|him and out|of and

[254] τέκνον|τίπτε|λιπῶν|πόλεμ|ον θρασὺν|εἰλήλ|ουθας|
warum|denn verlassen|habend kühn
why having|left bold

[255] ἦ μάλα δὴ τείρουσι δυσῶνυμοι υἱες Ἀχαιῶν
 wahrlich sehr ja übel|benannte
 indeed very now ill|named

[256] μαρνάμεν· οἱ περὶ ἄστυ· σὲ δ' ἐνθάδε θυμὸς ἀνῆκεν
 kämpfend|seiend um dich aber hierher
 fighting around you but here

[257] ἐλθόντ' ἐξ ἄκρης πόλιος Διὶ χεῖρας ἀν' ασχεῖν.
 gekommen|seienden aus der|Höhe
 having|come from of|the|height

[258] ἀλλὰ μὲν' ὄφρα κέ τοι μελὶ ἡδέα οἶνον ἐνείκω,
 aber damit wohl dir honig|süßen
 but so|that at|least for|you honey|sweet

[259] ὥς σπεῖσ' ἡς Διὶ πατρὶ καὶ ἄλλοις ἀθανάτοισι
 damit so|that und den|anderen Unsterblichen
 so|that and to|others immortals

[260] πρῶτον, ἔπειτα δὲ καὶ τὸς ὃν ἤσεται αἶ κε πίησθα.
 zuerst, danach aber und|selbst wenn wohl
 first, then but and|your|self if at|least

[261] ἀνδρὶ δὲ κεκμηῶτι μένος μέγα οἶνος ἀέξει,
 aber ermüdet|seienden groß
 but having|toiled great

[262] ὥς τύνῃ κέκμηκας ἀμύνων σοῖσιν ἔτῃσι.
 da du|selbst abwehrend deinen
 as you|yourself warding|off for|your

[263] τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα μέγας κορυθαῖολος Ἴκτωρ·
 sie aber darauf großer helm|wogender
 her but then great flashing|helmed

[264] μή μοι οἶνον ἄειρε μελὶ φρονα πότνια μῆτερ,
 nicht mir honig|sanften Herrin
 do|not for|me sweet|to|mind lady

[265] μή μ' ἀπογυῖωσ' ἡς μένεος, ἀλκῆς τε λάθωμαι·
 nicht mich und
 do|not me and

[266] χερσὶ δ' ἀνίπτοις· ἰν Διὶ λείβειν αἶθοπα οἶνον
 aber ungewaschen funkel|roten
 but unwashed glowing

[267] ἄζομαι· οὐδέ πη ἔστι κελαινέφ' Ἴ Κρονίῳ
 auch|nicht irgend dem|schwarz|bewölkten
 nor in|any|way black|clouded

[268] αἵματι καὶ λύθρῳ πεπαλαγμένον εὐχετάσθαι.
 und besudelt|seienden
 and having|been|bespattered

[269] ἀλλὰ σὺ μὲν πρὸς νηὸν Ἀθηναίης ἀγέλεις
 aber du zwar zu der|Scharen|führenden
 but you indeed toward people|gathering

[270] ἔρχεο | σὺν θυέ|εσσιν ἄ|ολλίσσ|ασα | γερ|αιάς·
mit with zusammen|gebracht|habend Greisinnen-
having|gathered old|women·

[271] πέπλον | δ', ὃς τίς | τοι χαρ|ίστατος | ἡδὲ μέγ|ιστος
aber, welcher irgend dir lieblichst|er und größt|er
but, which ever for|you most|pleasing and greatest

[272] ἔστιν ἐν|ἰμεγάρ|ω καί | τοι πολὺ | φίλτατος | αὐτῇ,
in in und dir sehr lieb|ster dir|selbst,
and and for|you much dearest to|her|self,

[273] τὸν θες Ἀθ|ηναί|ης ἐπὶ | γούνασιν | ἡϋκόμ|οιο,
den that auf schön|haarigen,
that upon fair|haired,

[274] καὶ οἱ ὑπ|οσχέσθ|αι δυοκ|αἶδεκα | βοῦς ἐνὶ | νηῶ
und ihr zwölf
and to|her twelve in
in

[275] ἥνις | ἡκέστ|ας ἱερ|ευσέμεν, | αἶ κ' ἐλε|ήση
jährige ungestachelte wenn wohl
yearling unyoked if at|least

[276] ἄστυ τε | καὶ Τρώ|ων ἀλόχ|ους καὶ | νήπια τέκνα,
und auch und kleine
and and infant

[277] αἶ κεν | Τυδέος | υἱὸν ἀπ|όσχη | ἱλίου | ἱρῆς
wenn wohl heiligen
if at|least holy

[278] ἄγριον | αἰχμητ|ὴν κρατερ|ὸν μήστ|ωρα φόβ|οιο.
wilden starken
savage strong

[279] ἀλλὰ σὺ | μὲν πρὸς | νηὸν Ἀθ|ηναί|ης ἀγγελ|είης
aber du zwar zu der|Scharen|führenden
but you indeed toward people|gathering

[280] ἔρχεο, ἐγὼ δὲ | Πάρ|ιν μετελ|εύσομαι | ὄφρα καλ|έσσω
ich aber damit
I then so|that

[281] αἶ κ' ἐθέλ|ησ' εἰπ|όντος | ἀκ|ουέμεν· | ὥς κέ οἱ | αὖθι
wenn wohl des|Sprechenden so|dass wohl ihm hier
if at|least of|me|having|spoken so|that at|least for|him on|the|spot

[282] γαῖα χάν|οι· μέγα | γάρ μιν Ὀλ|ύμπιος | ἔτρεφε | πῆμα
sehr denn ihn der|Olympische
greatly for him Olympian

[283] Τρῳσί τε | καὶ Πριάμ|ω μεγαλ|ήτορι | τοῖό τε | παισίν.
und auch groß|herzigen dessen und
and and great|hearted of|that|man and

[284] εἰ κείν|όν γε | ἴδ|οιμι κατ|ελθόντ' | Ἄϊδος | εἴσω
wenn jenen doch hinab|gegangen|seienden hinein
if that|man at|least having|gone|down within

[285] φαίν **κε φρέν' ἀτ'έρπου** **ὁ ἰζύος** **ἐκλελαθ'έσθαι.**
wohl at|least un|freuden|haften of|joyless

[286] ὥς **ἔφαθ', ἡ δὲ μολοῦσα** **ποτὶ μέγαρ'** **ἀμφιπόλοισι**
so thus sie aber gekommen|seiend zu she then having|come toward

[287] **κέκλετο· ταὶ δ' ἄρ' ἀόλλισσ'αν κατὰ** **ἄστου γεραιάς.**
die aber ja durch Greisinnen. they then indeed through|down old|women.

[288] αὐτὴ **δ' ἐς θάλαμον κατεβήσετο** **κηώεντα,**
sie|selbst aber in duftend|es, she|her|self but into fragrant,

[289] **ἐνθ' ἑσάν οἱ πέπλοι παμπόικιλα** **ἔργα γυναικῶν**
dort ihr ganz|bunte there for|her all|varicolored

[290] **Σιδονίων, τὰς αὐτὸς Ἀλέξανδρος θεοειδής**
der|Sidonierinnen, die selbst gott|ähnlich of|Sidonians, whom him|self god|like

[291] **ἤγαγε Σιδονίηθεν ἐπιπλῶς** **εὐρέα πόντον,**
von|Sidon|her hinüber|gesegelt|habend weites from|Sidon having|sailed wide

[292] **τὴν ὁδὸν ἣν Ἑλένη περ ἀνῆγαγεν** **εὐπατέρειαν·**
die den woh|geborene- the which ja well|born· indeed

[293] **τῶν ἐν' ἀειραμένῃ** **Ἑκάβῃ φέρε δῶρον Ἀθήνῃ,**
von|denen eines auf|gehoben|habend of|those one having|lifted

[294] **ὃς κάλλιστος ἔην ποικίλμασιν** **ἡδὲ μέγιστος,**
welcher schönst|er und größt|er, which fairest and greatest,

[295] **ἀστὴρ δ' ὥς ἀπέλ'αμπεν· ἐκείτο δὲ νεΐατος ἄλλων.**
aber so aber zuunterst der|anderen. but thus then lowest of|others.

[296] **βῆ δ' ἰέναι, πολλὰ δὲ μετ'εσσεύοντο γεραιαί.**
aber viele aber Greisinnen. but many then old|women.

[297] **αἱ δ' ὅτε νηὸν ἱκανὸν Ἀθήνης ἐν πόλει ἄκρῃ,**
die aber als in in auf|der|Höhe, they then when high,

[298] **τῇσι θύρας ὣς ἵξε θεανῶ** **καλλιπάρηος**
ihnen schön|wangige for|them fair|cheeked

[299] **Κισσηὶς ἄλοχος Ἀντήνορος ἵπποδάμοιο·**
Kisse|ische Kissean Pferde|bändigers- horse|taming·

[300] τὴν γὰρ Τρῶες ἔθ' ἦκαν Ἀθηναίης ἱέρειαν.
 sie denn
 her for

[301] αἱ δ' ὅλο' υγῇ πᾶσαι Ἀθήνῃ χεῖρας ἀνέσχον.
 die aber
 they then alle
 all

[302] ἡ δ' ἄρα πέπλον ἐλῶσα Θεανῶ καλλιπάρῃος
 sie aber ja
 she then indeed genommen|habend
 having|taken schön|wangige
 fair|cheeked

[303] Θῆκεν Ἀθηναίης ἐπὶ γούνασιν ἡῦκόμοιο,
 auf
 upon schön|haarigen,
 fair|haired,

[304] εὐχομένη δ' ἦρ' ἄτο Διὸς κούρῃ μεγάλῳιο.
 betend|seiend aber
 praying then großen·
 great·

[305] πότνι' Ἀθηναίῃ ἐρυσίπολι δῖα θεάων
 Herrin
 lady Stadt|schützende
 city|protecting gott|gleiche
 divine

[306] ἄξον δὴ ἔγχος Διομήδεος, ἡδὲ καὶ αὐτόν
 ja
 now und auch ihn|selbst
 and also him

[307] πρηνέα δὸς πεσέειν Σκαίων προπάροιθε πυλῶν,
 vornüber
 headlong der|Skäischen
 of|Scaeans vor
 before

[308] ὄφρα τοι αὐτίκα νῦν δυοκαίδεκα βοῦς ἐνὶ νηῷ
 damit dir
 so|that for|you sofort
 straightway jetzt
 now zwölf
 twelve in
 in

[309] ἥνις ἡκέστας ἱερέεσσιν, αἶ κ' ἐλεήσης
 jährige ungestachelte
 yearling unyoked wenn wohl
 if at|least

[310] ἄστυ τε καὶ Τρώων ἀλόχους καὶ νήπια τέκνα.
 und auch
 and and kleine
 infant

[311] ὥς ἔφατ' εὐχομένη, ἀνένευε δὲ Παλλὰς Ἀθήνη.
 so
 thus betend|seiend,
 praying, aber
 then

[312] ὥς αἱ μέν ρ' εὔχοντο Διὸς κούρῃ μεγάλῳιο,
 so die zwar ja
 thus they indeed then großen,
 great,

[313] Ἐκτὼρ δὲ πρὸς δώματ' Ἀλεξάνδρῳιο βεβήκει
 aber zu
 then toward

[314] καλά, τά ρ' αὐτὸς ἔτευξε σὺν ἀνδράσιν οἳ τότε ἄριστοι
 schöne, die ja selbst
 beautiful, which then him|self mit
 with die damals
 who then beste
 best

[315] ἦσαν ἐν ἰ Τροίῃ ἐριβώλακι τέκτονες ἄνδρες,
in in erd|reichen
rich|soiled

[316] οἳ οἱ ἐπ' οἷσ' ἀνθάλαμον καὶ δῶμα καὶ αὐλήν
die ihm
who for|him und und
and and

[317] ἐγγύθι τε Πριάμιοι καὶ Ἕκτορος ἐν πόλει ἄκρῃ.
nahe und
near and und
and in auf|der|Höhe.
in in high.

[318] ἐνθ' Ἕκτωρ εἰσῆλθε Διὶ φίλος, ἐν δ' ἄρα χεiri
dort
there lieb,
dear, in aber ja
in in but then

[319] ἔγχος ἔχ' ἐνδεκάπῃχυν· πάροιθε δὲ λάμπετο δουρὸς
elf|Ellen|lang· vorn aber
eleven|cubit|long· in|front but

[320] αἰχμὴ χαλκείῃ περὶ δὲ χρύσεος θεὸς πόρκης.
erz|ern, rings|um aber gold|enen
bronze, around but of|gold

[321] τὸν δ' εὖρ' ἐν θαλάμῳ περικαλλέα τεύχε' ἔπιοντα
den aber
him but in sehr|schöne
in in very|beautiful tragend
busy|with

[322] ἀσπίδα καὶ θώρακα, καὶ ἀγκύλα τόξ' ἀφ' ὧντα·
und und gebogene
and and crooked ergreifend·
stringing·

[323] Ἀργεῖη δ' Ἑλένη μετ' ἄρα δμῶ ἥσι γυναιξιν
Argivische aber
Argive then mit dann
with indeed

[324] ἦστο καὶ ἀμφιπόλοισι περικλυτὰ ἔργα κέλ' εὐε.
und
and sehr|berühmte
very|famous

[325] τὸν δ' Ἕκτωρ νείκεσεν ἰδὼν αἰσχροῖς ἐπέεσσιν·
den aber
him but gesehen|habend schändlichen
having|seen with|shameful

[326] δαιμόνι' οὐ μὲν καλὰ χόλον τόνδ' ἔνθεο θυμῷ,
du|Unglücklicher nicht zwar schöne diesen
strange|man not indeed fair this

[327] λαοὶ μὲν φθινύθουσι περὶ πτόλιν αἰπύ τε τείχος
zwar
indeed um
around steil|es und
steep and

[328] μαρνάμενοι· σέο δ' εἵνεκ' ἀϋτὴ τε πτόλεμός τε
kämpfend· deiner aber wegen und und
fighting· of|you but on|account and and

[329] ἄστὺ τόδ' ἀμφιδέδ' ης· σὺ δ' ἂν μαχέσαιο καὶ ἄλλῳ,
diese
this du aber wohl auch mit|einem|anderen,
you but at|least and with|another,

[330] ὃν τινά· που μεθιέντα ἰδοῖς· στυγεροῦ πολέμοιο.
 den irgendeinen irgendwo loslassend des|verhassten
 whom someone perhaps ceasing of|hateful

[331] ἀλλ' ἄνα μὴ τάχα ἄστὺ πυρὸς· δὴ οἷο θέρηται.
 aber nicht bald feindlichen
 but not soon hostile

[332] τὸν δ' αὖτε προσέειπεν Ἀλῆξανδρὸς θεοειδής·
 den aber wiederum gott|gleich·
 him but again god|like·

[333] Ἑκτορ ἐπεῖμε κατ' αἶσαν ἐν εἰκείσας οὐδ' ὑπὲρ αἶσαν,
 da mich nach und|nicht über
 since me according|to and|not beyond

[334] τοῦνεκά τοι ἐρέω· σὺ δὲ σύνθεο καί μευ ἄκουσον·
 des|wegen dir du aber und meiner
 therefore for|you you but and of|me

[335] οὐ τοι ἐγὼ Τρώων τόσσον χόλῳ οὐδὲ νεμῆσσι
 nicht dir ich so|sehr noch
 not for|you I so|much nor

[336] ἤμην ἐν θαλάμῳ, ἔθελον δ' ἄχεϊ προτραπῆσθαι.
 in in aber
 in in but

[337] νῦν δέ με παρεῖπ' οὐς' ἄλοχος μαλακοῖς ἐπέεσσιν
 nun aber mich zugesprochen|habend weichen
 now but me having|addressed with|soft

[338] ὄρμησ' ἐς πόλεμον· δοκέει δέ μοι ὧδε καὶ αὐτῷ
 in in aber mir so auch mir|selbst
 into but to|me thus and to|myself

[339] λῶϊον ἔσσεσθαι· νίκη δ' ἐπαμείβεται ἄνδρας.
 besser aber
 better but

[340] ἀλλ' ἄγε νῦν ἐπὶ μῖνον, Ἀρήϊα τεύχεα δύω·
 aber nun Ares|ische
 but now warlike

[341] ἢ ἴθ', ἐγὼ δὲ μέτ' εἰμι· κίχ' ἤσεσθαι δέ σ' οἶω.
 oder ich aber
 or I but
 aber dich
 then you

[342] ὥς φάτο, τὸν δ' οὐ τι προσέφη κορυθαίολος Ἑκτωρ·
 so thus ihn aber nicht irgend helm|wogender
 thus him but not at|all flashing|helmed

[343] τὸν δ' ἔλένη μύθοισι προσήυδα· μελιχίοισι·
 ihn aber milden·
 him but with|gentle·

[344] δᾶερ ἐμῷ κυνὸς· κακομηχάνου ὀκρυόεσσης,
 meines arg|tückischen schauer|lichen,
 of|me evil|plotting chilling,

[345] ὥς μ' ὄφελ' ἥματι τῷ ὅτε με πρώτ' οὐ τέκε μήτηρ
dass mich hätte|sollen dem als mich zuerst
so me would|that that when me first

[346] οἴχεσθαι προφέρουσα κακὴ ἀνέμιοιο θύελλα
vor|tragend böse
carrying|forth evil

[347] εἰς ὄρος ἢ εἰς κύμα πολὺ φλοίσβοιο θαλάσσης,
in oder in
into or into viel|rauschenden
of|much|roaring

[348] ἐνθά με κύμ' ἀπὸ ἔρσε παρὸς τάδε ἔργα γενέσθαι.
dort mich
there me zuvor diese
before these

[349] αὐτὰρ ἐπεὶ τάδε γ' ὦδε θεοὶ κακὰ τεκμήραντο,
aber sobald dies ja so
but since these indeed thus Übel
evil

[350] ἀνδρὸς ἐπεὶ ὥφελλον ἀμείνωνος εἶναι ἅκροισι,
danach hätte|ich|sollen
then would|that besseren
of|better

[351] ὃς ἤδη νέμεσιν τε καὶ αἴσχεα πόλλ' ἀνθρώπων.
der und auch
who and also viele
many

[352] τούτῳ δ' οὔτ' ἄρ' νῦν φρένες ἔμπεδοι οὔτ' ἄρ' ὅπ' ἴσσω
diesem aber weder ja jetzt
to|this but neither at|least now fest noch ja später
firm neither at|least hereafter

[353] ἔσσονται τῷ καί μιν ἐπαυρήσεται ὁ ἰώ.
daher auch ihn
therefore and him

[354] ἀλλ' ἄγε νῦν εἴσ' ελθε καὶ ἔξεο τῷ δ' ἐπὶ δίφρῳ
aber nun und
but now and auf|diesem auf
on|this upon

[355] δᾶερ, ἐπεὶ εἴ σε μάλιστα πόνος φρένας ἀμφιβέβηκεν
da dich am|meisten
since you most

[356] εἵνεκ' ἐμείοκυνδός καὶ Ἀλεξάνδρου ἔνεκ' ἄτης,
wegen meiner und wegen
on|account|of of|me and on|account|of

[357] οἷσιν ἐπὶ Ζεὺς θῆκε κακὸν μόρον, ὥς καὶ ὅπ' ἴσσω
denen auf böses
to|whom upon evil so|dass auch nachher
so|that and afterward

[358] ἀνθρώποισι πελώμεθ' ἀοίδιμοι ἔσσομένοισι.
lied|berühmte den|Künftigen.
song|famed to|those|to|be.

[359] τῇ δ' ἡμ' εἰβέτ' ἐπεὶ τα μέγας κορυθαίολος Ἴκτωρ·
ihr aber
her but darauf großer helm|wogender
then great flashing|helmed

[360] μή με καθ' ἱζ' Ἑλένη φιλέουσα· περ· οὐδέ με πείσεις·
 nicht mich not me liebend loving zwar· though· auch|nicht mich nor me

[361] ἤδη γάρ μοι θυμὸς ἐπέσσυται ὅφρ' ἐπαμύνω
 schon denn mir already for to|me damit so|that

[362] Τρώεσσ', οἳ μέγ' ἐμείοποθ' ἦν ἀπεόντος ἔχουσιν.
 die sehr meiner who greatly of|me des|Abwesenden of|being|away

[363] ἀλλὰ σύ γ' ὄρνυθι τοῦτον, ἐπειγέσθω δὲ καὶ αὐτός,
 aber du doch but you at|least diesen, this|man, aber auch selbst, and also himself,

[364] ὥς κεν ἔμ' ἔντοσθ' ἐνπόλιος καταμάρψῃ ἐόντα.
 damit wohl mich so|that perhaps me innen within seiend. being.

[365] καὶ γὰρ ἐγὼν οἴκονδε ἐλεύσομαι ὅφρα ἴδωμαι
 und|auch denn ich and for I heim|zum|Haus homeward damit so|that

[366] οἰκῇ· ας ἄλοχόν τε φίλην καὶ νήπιον υἱόν.
 und and liebe and dear and kleinen infant

[367] οὐ γὰρ οἶδ' εἰ ἔτι σφιν ὑπ' ὀτροπὸς ἵξομαι αὐτίς,
 nicht denn not for ob noch zu|ihnen zurück|kehrend if yet to|them returning wieder, again,

[368] ἢ ἤδη μ' ὑπὸ χερσὶ θεοῖ δαμόωσιν Ἀχαιῶν.
 oder schon mich unter or already me under

[369] ὥς ἄρα φωνήσας ἀπέβη κορυθαίολος ἼΕκτωρ·
 so dann gesprochen|habend thus then having|spoken helm|wogender flashing|helmed

[370] αἶψα δ' ἐπειθ' ἵκανε δόμους εὖ ναιετάοντας,
 schnell aber darauf quickly but then gut bewohnt|seiende, well well|inhabited,

[371] οὐδ' εὖρ' Ἀνδρομάχην λευκώλενον ἐν μεγάροισιν,
 und|nicht nor weiß|armige white|armed in in

[372] ἀλλ' ἢ γε ξύν παιδὶ καὶ ἀμφιπόλῳ εὖπ' ἐπλῶ
 sondern sie but she indeed with und and gut|gekleideten well|robed

[373] πύργῳ ἐφεστήκει γοώσά τε μυρομένη τε.
 wehklagend und wailing and weinend und. weeping and.

[374] ἼΕκτωρ δ' ὥς οὐκ ἔνδον ἀμύμονα τέτμεν ἄκοιτιν
 aber als nicht but when not drinnen within untadelige blameless

[375] ἔστη ἐπ' οὐδὸν ἰών, μετὰ δὲ δμῶϊσιν ἔειπεν·
auf upon gehend, unter aber
going, among then

[376] εἰ δ' ἄγε μοι δμῶαί νημ' ἐρτέα μυθήσασθε·
wenn aber mir un|fehlbare
if but to|me exactly

[377] πῇ ἔβη Ἀνδρομάχῃ λευκῶλενος ἐκ μεγάρῳ·
wohin weiß|armige aus
where white|armed out|of

[378] ἢ πη ἐς γαλόων ἢ εἰνατέρων εὐπ' ἐπλων
oder irgendwo zu oder wohl|gekleideten
or anywhere to or well|robed

[379] ἢ ἐς Ἀθηναίης ἐξοίχεται, ἔνθα περ ἄλλαι
oder zu dort doch|leben die|anderen
or to there indeed other

[380] Τρῳαὶ ἐϋπλόκαμοι δεινὴν θεὸν ἰλάσκονται
schön|gelockte furcht|bare
fair|tressed terrible

[381] τὸν δ' αὖτ' ὀτρηνήταμίῃ πρὸς μῦθον ἔειπεν·
den aber wiederum behende zu
him but again nimble toward

[382] Ἐκτορ ἐπεὶ μάλ' ἄνωγας ἀληθέα μυθήσασθαι,
da|weil sehr Wahres
since very true|things

[383] οὔτε πη ἐς γαλόων οὔτ' εἰνατέρων εὐπ' ἐπλων
weder irgendwo zu noch wohl|gekleideten
neither anywhere to nor well|robed

[384] οὔτ' ἐς Ἀθηναίης ἐξοίχεται, ἔνθα περ ἄλλαι
noch zu dort doch|leben die|anderen
nor to there indeed other

[385] Τρῳαὶ ἐϋπλόκαμοι δεινὴν θεὸν ἰλάσκονται,
schön|gelockte furcht|bare
fair|tressed terrible

[386] ἀλλ' ἐπὶ πύργον ἔβη μέγαν Ἰλίου, οὐνεκ' ἄκουσε
sondern auf|zu großen weil
but upon great because

[387] τεῖρεσθαι Τρῳάας, μέγα δὲ κράτος εἶναι Ἀχαιῶν.
sehr aber
greatly but

[388] ἢ μὲν δὴ πρὸς τεῖχος ἐπιγομένῃ ἤφικ' ἀνεί
sie|die zwar ja gegen|zu eilend
she|who indeed now toward hastening

[389] μαινομένη ἔϊκε' οὐα· φέρει δ' ἅμα παῖδα τιθήνη.
der|Rasenden gleich· aber zugleich
to|raving like but together

[390] ἤ ῥα γυνὴ ταμίη, ὃ δ' ἀπ'έσσυτο δώματος Ἐκτωρ
 ja freilich der aber
 then indeed he but

[391] τὴν αὐτὴν ὁδὸν αὖτις ἐϋκτιμένῃσιν ἀγυιάς.
 den selben wiederum wohl|gebauten durch
 the same again well|built down|along

[392] εὔτε πύλῃσιν ἔκτανε διερχόμενος μέγα ἄστυ
 als hindurch|gehend große
 when going|through great

[393] Σκαίᾳ, τῇ ἅρ' ἐμῇ ἐλλε διεξιμένῃ πεδίονδε,
 Skäischen, bei|der ja zur|Ebene,
 Scaean, by|which then to|the|plain,

[394] ἐνθ' ἄλλος πολὺ δῶρος ἐν ἀντίῃ ἦλθε θέουσα
 dort reich|begabt entgegen laufend
 there much|dowered opposite running

[395] Ἀνδρομάχῃ θυγάτηρ μεγαλήτορος Ἡετίωνος
 groß|herzigen
 great|hearted

[396] Ἡετίωνος δὲ ἐν αἰνῇ ὑπὸ Πλάκῳ ὕλη ἔσση
 der unter wald|reichen
 who under under wooded

[397] Θήβῃ Ὑποπλακίῃ Κιλίκῃσιν ἄνδρες ἐσσιὶν ἀσσων.
 Hypoplakischen herrschend·
 Under|Placus ruling·

[398] τοῦ περ δὲ θυγάτηρ ἔχεθ' Ἐκτορι χαλκοκορυστῇ.
 dessen ja gewiss bronze|gerüsteten.
 of|him indeed now bronze|armed.

[399] ἣ οἱ ἐπεὶ εἴηεν τῇσ', ἅμα δ' ἀμφίπολος κίεν αὐτῇ
 die ihm darauf zugleich aber mit|ihr
 who to|him then together but with|her

[400] παῖδ' ἐπὶ κόλπῳ ἔχουσ' ἀταλὰ φρόνα νήπιον αὖτως
 auf haltend zart|sinnigen kind|lichen ebenso
 upon holding tender|minded infant just|so

[401] Ἐκτορίδην ἀγαπήτονα ἰγίκιον ἀστέρι καλῶ,
 geliebten gleich schönen,
 beloved like|to fair,

[402] τὸν ῥ' Ἐκτωρ καλέεσκε Σκαμάνδριον, αὐτὰρ οἱ ἄλλοι
 den ja aber die anderen
 him then but the others

[403] Ἀστυάνακτ'· οἷος γὰρ ἐρύετο Ἴλιον Ἐκτωρ.
 allein denn
 alone for

[404] ἦτοι ὃ μὲν μείδιησεν ἰδὼν ἐς παῖδας ἰωπῇ.
 zwar er zwar gesehen|habend auf
 indeed he indeed having|seen toward

[405] Ἀνδρομάχῃ δέ οἱ ἄγχι παρίστατο δάκρυ χέουσα,
 aber ihm nahe
 but to|him near gießend,
 shedding,

[406] ἐν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρὶ ἔπ' ος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ὀνόμαζε·
 in und doch ihm
 in and then to|him und aus und
 and out|of and

[407] δαιμόνι' εφθίσει σε τὸ σὸν μένος, οὐδ' ἐλεαίρεις
 Un|seliger dich das dein
 strange|man you the your und|nicht
 nor

[408] παῖδά τε νηπίαχ' οὐκαὶ ἐμ' ἄμμορον, ἣ τάχα χήρη
 und unmündig und mich unglücklich, die bald
 and infant and me luckless, who soon

[409] σεῦ ἔσομαι· τάχα γάρ σε κατακτανέουσιν Ἀχαιοὶ
 deiner bald denn dich
 of|you soon for you

[410] πάντες ἐφορμηθέντες· ἐμοὶ δέ κε κέρδιον εἶη
 alle heran|gestürmt|habend· mir aber wohl vorteilhafter
 all having|rushed|on· to|me but at|least more|profitable

[411] σεῦ ἀφαμαρτοῦσ' ἡχθόνα δύμεναι· οὐ γὰρ ἔτ' ἄλλη
 deiner verfehlend|seiend nicht denn mehr andere
 of|you missing not for yet other

[412] ἔσται θαλπωρὴ ἐπεὶ ἂν σύ γε πότμον ἐπίσπης
 sobald|da wohl du doch
 since at|least you indeed

[413] ἀλλ' ἄγε· οὐδέ μοι ἔστι πατήρ καὶ πότνια μήτηρ.
 sondern und|nicht mir und ehrwürdige
 but nor to|me and revered

[414] ἦτοι γὰρ πατέρ' ἄμδν ἀπέκτανε δῖος Ἀχιλλεύς,
 ja|wahrlich denn meinen
 indeed for my göttlich|er
 godlike

[415] ἐκ δὲ πόλιν πέρσεν Κιλικῶν εὖ ναιετάουσιν
 aus aber
 out|of but gut bewohnt|seiende
 well dwelling

[416] Θήβην ὑψίπυλον κατὰ δ' ἔκτανεν Ἡετίωνα,
 hoch|torig· nieder aber
 high|gated· down and

[417] οὐδέ μιν ἐξενάριξε, σεβάσσατο γὰρ τό γε θυμῷ,
 und|nicht ihn denn dies ja
 nor him for this indeed

[418] ἀλλ' ἄρα μιν κατέκ' ηε σὺν ἔντεσι δαιδαλέοισιν
 sondern dann ihn mit kunst|vollen
 but then him with curiously|wrought

[419] ἡδ' ἐπὶ σῆμ' ἔχεεν· περὶ δὲ πτελέας ἐφύτ' ευσαν
 und auf rings|um aber
 and upon around but

[420] **νύμφαι ὄρεστιάδες κοῦραι Διὸς αἰγιόχοιο.**
 berg|ländische
 mountain|dwelling Ägis|tragenden.
 aegis|bearing.

[421] **οἱ δέ μοι ἑπτὰ κασίγνητοι ἔσαν ἐν μεγάροισιν**
 die aber mir sieben
 who but to|me seven in
 in

[422] **οἱ μὲν πάντες ἱὼ κίον ἡματι Ἄϊδος εἴσω.**
 die zwar alle an|einem
 who indeed all on|one hinein·
 within·

[423] **πάντας γὰρ κατέπεφνε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς**
 alle denn
 all for schnell|füßiger
 swift|footed göttlich|er
 godlike

[424] **βουσὶν ἐπ' εἰλιπόδεσσιν καὶ ἀργεννῆς οἴεσσι.**
 an rund|schrittigen und
 upon rolling|footed and schnee|weißen
 white

[425] **μητέρα δ', ἣ βασιλεὺς ἐν ὑπὸ Πλάκῳ ὕλη ἔσση,**
 aber, die
 but, who unter
 under wald|reicher,
 wooded,

[426] **τὴν ἐπεὶ ἄρ' δεῦρ' ἤγαγ' ἄμ' ἄλλοισιν κτεάτεσσιν,**
 diese als ja hierher
 her since then hither samt anderen
 with other

[427] **ἄψ ὃ γε τὴν ἀπέλυσεν λαβὼν ἀπερείσι' ἅποινα,**
 wieder dieser ja sie
 back who indeed her genommen|habend
 having|taken un|zählige
 countless

[428] **πατὴρ δ' ἐν μεγάροισι βάλ' Ἄρτεμις ἰοχέαιρα.**
 aber in
 but in Pfeil|schützin.
 arrow|pouring.

[429] **Ἔκτορ ἄτ' ἀρσύμοι ἔσσι πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ**
 doch du mir
 but you to|me und
 and ehrwürdige
 revered

[430] **ἥ δ' ἐκαστὸς ἰγνῆτο, σὺ δέ μοι θαλερὸς παρακροῖται.**
 und
 and du aber mir kräftiger
 you but to|me stalwart

[431] **ἀλλ' ἄγε νῦν ἐλάαιρε καὶ αὐτοῦ μίμν' ἐπὶ πύργῳ,**
 sondern
 but jetzt
 now und
 and hier
 here auf
 upon

[432] **μὴ παῖδ' ὀρφανὴν οὐδ' ἡμεῖς χήρην τε γυναικα.**
 nicht
 do|not zum|Waisen
 orphaned zur|Witwe und
 widowed and

[433] **λαὸν δὲ στῆσιν παρ' ἐρινεόν, ἐνθα μάλιστα**
 aber
 but an
 beside wo
 there am|meisten
 most

[434] **ἀμβατόν ἐστι πόλις καὶ ἐπιδρομον ἐπλετο τεῖχος.**
 besteig|bar
 scalable und
 and über|lauf|bar
 assaultable

[435] τρίς γὰρ τῇ γ' ἐλθόντες ἐπ'ειρήσανθ' οἱ ἄριστοι
dreimal denn dort ja gekommen|seiend die Besten
thrice for there indeed having|come the best

[436] ἄμφ' Αἴαντε δὺν καὶ ἀγκλυτὸν Ἴδομεν ἦα
um zwei und ruhm|reichen
about two and very|glorious

[437] ἥδ' ἄμφ' Ἀτρεΐδας καὶ Τυδέος ἄλκιμον υἱόν·
und um und and tapferen
and about and and valiant

[438] ἦ πού τις σφιν ἐνίσπε θεοπροπίων ἐὺ εἰδώς,
oder wohl|irgendwo jemand ihnen gut wissend,
or perhaps someone to|them well knowing,

[439] ἦ νυ καὶ αὐτῶν θυμὸς ἐποτρύνει καὶ ἀνώγει.
oder ja auch von|ihnen und and
or now and of|them and

[440] τὴν δ' αὖτε προσέειπε μέγας κορυθαῖολος Ἴκτωρ·
die aber wiederum großer helmbusch|wogender
her but again great flashing|helmed

[441] ἦ καὶ ἐμοὶ τάδε πάντα μέλει γύναι· ἀλλὰ μάλ' αἰνῶς
ja auch mir dies|hier alles aber sehr schrecklich
indeed and to|me these all but very terribly

[442] αἰδέομαι Τρῶας καὶ Τρῳάδας ἑλκεσιπέπλους,
und and schlepp|Gewand|tragende,
and trailing|robed,

[443] αἶ κε κακὸς ὧς νόσφιν ἀλυσκάζω πολέμοιο·
wenn wohl schlecht so abseits
if at|least bad thus apart

[444] οὐδέ με θυμὸς ἄνωγεν, ἐπεὶ μάθον ἔμμεναι ἐσθλὸς
auch|nicht mich weil tüchtig
nor me since noble

[445] αἰεὶ καὶ πρώτοις μετ' ἅ Τρῳεσσὶ μάχεσθαι
immer und den|Ersten mitten|unter
always and with|the|foremost among

[446] ἀρνύμενος πατρὸς τε μέγα κλέος ἥδ' ἐμὸν αὐτοῦ.
erringend und großen und meinen selbst.
winning and great and my my|self.

[447] εὖ γὰρ ἐγὼ τόδε οἶδα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν·
gut denn ich dieses in und in
well for I this according|to and according|to

[448] ἔσσεται ἡμᾶρ ὅτ' ἅν ποτ' ὀλώη Ἴλιος ἱρή
wenn wohl einmal heilig
when at|least at|some|time holy

[449] καὶ Πριάμος καὶ λαὸς ἐϋμμελίῳ Πριάμοιο.
und und gut|lanzen|bewaffnetem
and and spear|famed

[450] ἀλλ' οὐ μοι Τρώων τόσσον μέλει ἄλγος ὅπισσω,
 aber nicht mir so|sehr später,
 but not to|me so|much afterwards,

[451] οὐτ' αὐτῇς Ἑκάβης οὐτ' ἐπὶ Πριάμιοιο ἄνακτος
 weder selbst noch
 nor herself nor

[452] οὔτε κασιγνήτων, οἳ κεν πολέες τε καὶ ἐσθλοὶ
 noch die wohl viele und auch tüchtige
 nor who at|least many and and good

[453] ἐν κονίῃσι πέσοιεν ὑπ' ἀνδράσι δυσμενέεσσιν,
 in in unter
 in under feind|gesinnten,
 hostile,

[454] ὅσσον σεῦ, ὅτε κέν τις Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων
 so|viel deiner, wenn wohl einer bronze|gewandeten
 as|much of|you, when at|least someone bronze|clad

[455] δακρυόεσσιν ἄγεται ἐλὺθρον ἡμᾶρ ἀπούρας·
 tränen|reiche freien
 tearful free geraubt|habend·
 having|taken|away·

[456] καὶ κεν ἐν Ἄργει εὐοῦσα πρὸς ἄλλης ἱστὸν ὑφαίνεις,
 und wohl in seiend bei einer|anderen
 and at|least in being by of|another

[457] καὶ κεν ὑδῶρ φορέοις Μεσσηίδος ἢ ὕπερ εἰς
 und wohl von|Messeis oder
 and at|least of|Messeis or

[458] πόλλ' ἀεὶ ἀζομένη, κρατερὴ δ' ἐπικεῖσεται ἀνάγκη·
 viel wider|willens|seiend, starke aber
 much being|unwilling, strong but

[459] καὶ ποτὲ τις εἶπῃσιν ἰδὼν κατὰ δάκρυ χέουσαν·
 und einmal jemand gesehen|habend über
 and at|some|time someone having|seen down vergießend·
 pouring·

[460] Ἔκτορος ἥδε γυνὴ δὲ ἀριστέεσκε μάχεσθαι
 diese diese
 this who

[461] Τρώων ἵπποδάμων ὅτε Ἴλιον ἀμφεμάχοντο.
 Pferde|bändiger als
 horse|taming when

[462] ὥς ποτὲ τις ἐρεῖ· σοὶ δ' αὖ νέον ἔσσεται ἄλγος
 so einmal jemand dir aber wieder neu
 thus at|some|time someone to|you but again new

[463] χητεῖ τοιοῦδ' ἀνδρὸς ἀμύνειν δούλιον ἡμᾶρ.
 eines|solchen sklavischen
 of|such slavish

[464] ἀλλὰ με τεθνηῶτα χυτὴ κατὰ γαῖα καλύπτει
 aber mich gestorben|seiend geschüttete hinab
 but me having|died heaped down

[465] πρίν γέ τι σῆς τε βοῆς σου θ' ἔλκηθμ' οἷο πυθέσθαι.
 ehe doch etwas deines und deines und
 before at|least anything of|your and of|you and

[466] ὥς εἰπὼν οὗ παιδὸς ὀρέξατο φαίδιμος Ἴκτωρ·
 so gesagt|habend seines strahlender
 thus having|said of|his glorious

[467] ἄψ δ' ὁ πᾶϊς πρὸς κόλπον ἐϋζώνοιο τιθήνης
 wieder aber der zu der|gurt|reichen
 back but he toward of|well|girdled

[468] ἐκλίνθη ἰάχων πατρὸς φίλου ὄψιν ἀτυχθεῖς
 schreiend lieben erschreckt|worden
 crying|out dear having|been|startled

[469] ταρβήσας χαλκὸν τε ἰδὲ λόφον ἵππιος αἴτην,
 erschrocken|seiend und und pferde|haarigen,
 having|feared and and horse|haired,

[470] δεινὸν ἀπ' ἀκροτάτης κόρυθος νεύοντα νοήσας.
 schrecklich von ober|sten nickend bemerkt|habend.
 terrible from of|highest nodding having|perceived.

[471] ἐκ δ' ἐγγέλασσε πατὴρ τε φίλος καὶ πότνια μήτηρ·
 aus aber und lieber und ehrwürdige
 out but and dear and revered

[472] αὐτίκ' ἀπὸ κρατὸς κόρυθ' εἴλετο φαίδιμος Ἴκτωρ,
 sofort von strahlender
 straightway from glorious

[473] καὶ τὴν μὲν κατέθηκεν ἐπὶ χθονὶ παμφανόωσαν·
 und sie zwar auf all|leuchtend·
 and it indeed upon all|shining·

[474] αὐτὰρ ὁ γ' ὃν φίλον υἱὸν ἐπεῖκύσε πῆλ' ἐτε χερσὶν
 aber der ja seinen lieben als und
 but he indeed his dear when and

[475] εἶπε δ' ἐπευξάμενος Διὶ τ' ἄλλοισιν τε θεοῖσι·
 aber gebetet|habend und anderen und
 but having|prayed and other and

[476] Ζεῦ ἄλλοι τε θεοὶ δότε δὴ καὶ τόνδε γενέσθαι
 andere und ja auch diesen|hier
 other and indeed and this

[477] παῖδ' ἐμὸν ὥς καὶ ἐγὼ περ ἄριπρεπέστωρ εἰσιν,
 mein wie auch ich gerade sehr|berühmt
 my as and I indeed very|notable

[478] ὧδε βίην τ' ἀγαθὸν, καὶ ἰλίου ἱφίαν ἄσσειν·
 so und tüchtig, und mit|Macht
 thus and good, and by|might

[479] καὶ ποτέ τις εἴποι πατρὸς γ' ὅδε πολλὸν ἀμείνων
 und einmal jemand ja dieser viel besser
 and at|some|time someone indeed this much better

[480] ἐκ πολέμου ἀνιόντα· φέροι δ' ἔναρτα βροτόεντα
 aus out|of herauf|kommend· coming|up· aber but blutige blood|stained

[481] κτείνας δῆϊον ἄνδρα, χαρεῖν δὲ φρένα μήτηρ.
 getötet|habend having|slain feind|lichen foe aber but

[482] ὥς εἰπὼν ἄλόχοιο φίλης ἐν χερσὶν ἔθηκε
 so gesagt|habend thus having|said lieben in dear in

[483] παῖδ' ἐόν· ἧ δ' ἄρα μιν κηῶδεῖ δέξατο κόλπῳ
 sein|eigenes· his|own· sie aber dann ihn duft|enden she but then him fragrant

[484] δακρυόεν γελάσασα· πόσις δ' ἐλέησε νοήσας,
 tränen|reich tearful gelacht|habend· having|smiled· aber but bemerkt|habend, having|perceived,

[485] χειρὶ τέ μιν κατέρεξεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·
 und ihn and him und and aus und out and

[486] δαιμονίῃ μή μοί τι λίην ἀκαχίζεο θυμῷ·
 Unglückliche strange|woman nicht not mir for|me etwas anything allzu too

[487] οὐ γάρ τίς μ' ὑπὲρ αἶσαν ἀνῆρ Ἄϊδι προΐαψε·
 nicht denn irgend|wer mich über not for anyone me beyond

[488] μοῖραν δ' οὐ τινά φημι πεφυγμένον ἔμμεναι ἀνδρῶν,
 aber nicht irgendeinen but not anyone entronnen|seiend having|fled

[489] οὐ κακὸν οὐδὲ μὲν ἐσθλόν, ἐπὶ ἣν τὰ πρῶτα γένηται.
 weder schlechtes not bad noch nor aber indeed gutes, good, wenn|immer whenever die the ersten first

[490] ἀλλ' εἰς οἶκον ἰούσα τὰ σ' αὐτῆς ἔργα κόμιζε
 aber in but into gehend die deinen eigenen going the your of|your|self

[491] ἰστόν τ' ἠλακάτην τε, καὶ ἀμφιπόλοισι κέλεε
 und and und, und and, and

[492] ἔργον ἐποίχεσθαι· πόλεμος δ' ἄνδρεςσι μελήσει
 aber but

[493] πᾶσι, μάλιστα δ' ἐμοί, τοῖ Ἰλίῳ ἐγγεγάασιν.
 allen, to|all, am|meisten most aber but mir, to|me, die who

[494] ὥς ἄρα φωνήσας κόρυθ' εἶλετο φαίδιμος Ἴκτωρ
 so dann thus then gesprochen|habend having|spoken strahlender glorious

[495] ἵππουρ|ιν· ἄλοχ|ος δὲ φίλ|η οἴκ|ονδε βεβ|ήκει
 pferde|haarigen· aber liebe heim|wärts
 horse|tailed· but dear homeward

[496] ἐντροπαλ|ιζομέν|η, θαλερ|ὸν κατὰ δάκρυ χέ|ουσα.
 sich|hin|und|her|wendend, kräftige herab gießend.
 turning|back, abundant down pouring.

[497] αἶψα δ' ἐπ|ειθ' ἵκ|ανε δόμ|ους εὖ ναιετά|οντας
 schnell aber dann gut bewohnt|seiende
 quickly but then well inhabited

[498] Ἔκτορος ἀνδροφόν|οιο, κιχ|ήσατο δ' ἐνδοθι|πολλὰς
 menschen|tötenden, aber innen viele
 man|slaying, but within many

[499] ἀμφιπόλ|ους, τῆσ|ιν δὲ γό|ον πάσ|ησιν ἐν ὠρ|σεν.
 unter|denen aber allen
 to|them but to|all

[500] αἱ μὲν ἔτ|ι ζω|ὸν γόον Ἔκτορα ὧ ἐν|ὶ οἴκῳ·
 die zwar noch lebend dem in
 who indeed still alive in|his in

[501] οὐ γάρ μιν ἔτ' ἐφ|αντο ὑπ|ότροπον ἐκ πολέμ|οιο
 nicht denn ihn noch zurück|kehrend aus
 not for him yet returning from

[502] ἔξεσθ|αι προφυγ|όντα μέν|ος καὶ χεῖρας Ἀχ|αιῶν.
 entflohen|habend und
 having|escaped and

[503] οὐδὲ Πάρ|ις δὴθ|υνεν ἐν ὕψηλ|οῖσι δόμ|οισιν,
 auch|nicht in hohen
 nor in high

[504] ἀλλ' ὃ γ', ἐπ|εἰ κατέδ|υ κλυτὰ τεύχεα ποικίλα χαλκῷ,
 aber der ja, als berühmte bunte
 but he then, when famous variegated

[505] σεύατ' ἐπ|ειτ' ἀνὰ ἄστυ ποσ|ὶ κραιπν|οῖσι πεπ|οιθῶς.
 darauf hin|auf schnellen vertrauend.
 then through nimble confident.

[506] ὥς δ' ὅτε τις στατὸς ἵππος ἀκ|οστήσ|ας ἐπὶ φάτν|ῃ
 wie aber als irgendwer stall|stehend satt|gefressen|habend an
 as but when someone stall|fed having|fed at

[507] δεσμὸν ἀπ|ορρήξ|ας θεί|ῃ πεδί|οιο κρο|αίνων
 ab|gerissen|habend wiehern
 having|broken stamping

[508] εἰωθ|ὼς λού|εσθαι ἐ|ὕρρει|ος ποταμ|οῖο
 gewöhnlich|seiend schön|strömenden
 accustomed fair|flowing

[509] κυδιό|ων· ὕψ|οῦ δὲ κάρ|ῃ ἔχει, ἀμφι|δὲ χαῖται
 sich|rühmend· hoch aber um aber
 exulting· on|high but around but

[510] ὧμοις αἴσσονται· ὃ δ' ἀγλαΐῃφι πεποιθώς
 der aber vertrauend
 he then having|trusted

[511] ῥίμφά ἔγοῦνα φέρει μετὰ τ' ἤθεα καὶ νομόν ἵππων·
 rasch ihn nach und und
 swiftly him among and and

[512] ὥς υἱὸς Πριάμοιο Πάρις κατὰ Περγάμου ἄκρης
 so hinab|von Höhe
 thus down of|peak

[513] τεύχεσι παμφαίνωνώς τ' ἠλέκτωρ ἐβεβήκει
 all|leuchtend wie ja
 all|shining as and

[514] καγχαλόων, ταχέες δὲ πόδες φέρον· αἶψα δ' ἔπειτα
 schallend|lachend, schnelle aber
 laughing|aloud, swift but
 sogleich aber danach
 quickly then thereafter

[515] Ἕκτορα δῖον ἔτρεμν ἀδελφεὸν εὗτ' ἄρ' ἔμειλλε
 göttlichen als ja
 godlike when then

[516] στρέψεσθ' ἐκ χώρης ὅθι ἦ ὀάριζε γυναικί.
 aus wo mit|der
 from where with|her

[517] τὸν πρότερος προσέειπεν Ἀλέξανδρος θεοειδής·
 den zuerst gott|ähnlich·
 him earlier godlike·

[518] ἦθεϊ' ἦ μάλα δὴ σε καὶ ἐσσύμενον κατερύκω
 ja sehr doch dich und
 indeed very now you and
 eilend|seienden
 rushing

[519] δηθύνων, οὐδ' ἦλθον ἐν αἰσίμον ὥς ἐκέλευες
 verzögernd, auch|nicht gebührl. wie
 delaying, nor in|due|time as

[520] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κορυθαίολος Ἕκτωρ·
 den aber erwidern|seiend helm|wogender
 him then answering flashing|helmed

[521] δαιμόνι' οὐκ ἂν τίς τοι ἂν ἦρ ὃς ἐν αἰσίμος εἴη
 du|Unglücklicher nicht wohl irgend|wer dir der recht|gemäß
 strange|man not at|least anyone to|you who proper

[522] ἔργον ἀτιμήσειε μάχης, ἐπεὶ ἄλκιμός ἐσσι·
 weil tapfer
 since valiant

[523] ἀλλὰ ἐκὼν μεθεῖς τε καὶ οὐκ ἐθέλεις· τὸ δ' ἐμὸν κῆρ
 aber frei|willig und auch nicht das aber mein
 but willing and also not the then my

[524] ἄχυνται ἐν θυμῷ, ὅθ' ὑπὲρ σέθεν αἴσχε' ἀκούω
 in wenn über deiner
 in when over you

[525] πρὸς Τρώων, οἳ ἔχουσι πολὺν πόνον· εἵνεκα σεῖο.

von die vielen um|willen deiner.
from who much because|of you.

[526] ἀλλ' ἴομεν· τὰ δ' ὅπισθεν ἄρ' εἰσόμεθ', αἶ κέ ποθι Ζεὺς

aber die aber hinterher wenn wohl einmal
but the|things then afterward if at|least somewhere

[527] δῶη ἐπ' οὐρανίῳσι θεοῖς αἰεὶ γενέτησι

über|himmlichen immer|geborenen
over|heavenly ever|born

[528] κρητῆρ' αὖ στήσασθαι ἐλεύθερον ἐν μεγάροισιν

freien in
free in

[529] ἐκ Τροίης ἐλάσσαντας ἔϋκνήμιδας Ἀχαιούς.

aus hinaus|getrieben|habend wohl||Bein|schienen|tragende
from having|driven well|greaved